Карякина Анастасия, БИЯ-178

**Отчет**

# Использование параллельного корпуса для количественного изучения лингвоспецифичной лексики

Для данного анализа я взяла слова «удаль» и «бутылка». Слово «удаль» является лингвоспецифичным, поскольку имеет несколько вариантов перевода с различными оттенками. Действительно, на 8 вхождений нашлось 8 вариантов перевода (abandonment, defiant, prowess etc.). В случае же со словом «бутылка» мы видим совершенно иную картину: на 18 вариантов нашлось лишь три варианта (bottle и, one/it, где ясно из контекста, что это bottle).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | удаль | бутылка |
| **F(Mmax)/NumM** | 1/8=0,125 | 14/4=3,5 |
| **F(O)/NumM** | 8/8=1 | 18/3=6 |
| **F(Mmax)/F(Msec)** | 1/1=1 | 14/2=7 |
| **F(Mmax)/F(O)** | 1/8=0,125 | 14/18=0,77777778 |

Вывод: таким образом, мы видим, что слово «удаль» является лингвоспецифичным, поскольку имеет 8 переводов на 8 вхождений, то есть имеет множество вариантов перевода. Особенно это видно в сравнении с данными по слову «бутылка», чья мера разброса больше, чем по слову «удаль» примерно в 6 раз.